

DIALOGUE 3

One day, Mary and Paul have an unexpected meeting with George, a close acquaintance and also a former fellow student from University of Virginia. He is sitting at a table in a restaurant talking to a beautiful Tibetan woman. Their meeting led to the following conversation.

Paul and Mary	འོ་ཙོ། ཕུག་ཕེབས་རྒྱང་སྤྲོ་སྤང་ལ་གནང་བྱང་ང་། བྱིད་རང་འདྲིར་ག་དུས་ཕེབས་པ།	Oh welcome, what a surprise! When did you get here?
George	དངོས་གནས་ཀྱིས་ཀྱི་ཕུབ་ཕེབས་གནང་བྱང་ཟེར་ ངས་ཕར་ལྷུ་དགོས་ཀྱི་ཡོད་རེད། ང་འདྲིར་སྤྲོ་བས་ ནས་ད་ལྟོ་བ་བཞི་ལྷག་ཙམ་འགྲོ་གི་ཡོད་ཀྱི་རེད། སྤྲོ་ལ་མ་ལགས། བྱིད་རང་གསལ་པོ་དྲན་གྱི་འདུག་ གས།	Actually, it is me who should say “Welcome”. It has been more than four months since I arrived here. Döl-ma, do you remember exactly?
སྤྲོ་ལ་མ་	བྱིད་རང་འདྲིར་ཕྱི་ཟླ་དགུ་པའི་ནང་ལ་ཕེབས་པ་ ཡིན་པ། བྱས་ཙང་ད་ལྟོ་བ་ལྷུ་འགྲོ་གསལ་བྱིད་ཀྱི་ ཡོད་རེད།	You arrived here in September, didn’t you. So it has been almost five months.
George	ཨ་ལས། ཁོང་སྤྲོ་ལ་མ་ལགས་རེད། ཁོང་གཉེས་ པོ་ལ་དང་མེ་རི་རེད། ང་ཚོ་གཅིག་གཅིག་དོ་ཡག་ པོ་གིས་ཀྱི་ཡོད། རྩོན་མ་ང་ཚོ་ཚང་མ་མཐོ་རེམ་ སྤོབ་གར་མཉམ་པོར་རེད།	Oh yes, this is Döl-ma. This is Paul and Mary. We know each other well. We were previously all together at the University.
Paul	སྤྲོ་ལ་མ་ལགས། བྱིད་རང་ཕུག་ལས་ག་རེ་གནང་གི་ ཡོད་པས།	Döl-ma, what do you do?
སྤྲོ་ལ་མ་	ང་འདྲིར་དཔལ་འབྱོར་ལས་ཁང་གི་རྩིས་པ་བྱིད་ཀྱི་ ཡོད།	I am an accountant in the Economics Department.
Mary	བྱིད་རང་སྤོབ་སྤྱོད་ག་པར་གནང་པ།	Where did you do your studies.

<p>སྐྱོལ་མ་</p>	<p>ང་སློབ་གྲ་སིམ་ལའ་ཕྱིན་པ་ཡིན། དེ་ནས་འཛིན་གྲ་ བརྒྱ་གཉིས་ཐོན་ནས་ཕྱི་ལོ་ལྔ་ལྔ་ལོ་སྐྱོབ་གྲ་ལོ་ གསུམ་གྱི་རིང་གར་ཚོང་འབྲེལ་སློབ་སྦྱོང་བྱས་པ་ ཡིན།</p>	<p>I went to school in Simla. After finishing the twelfth grade, I studied commerce for three years at Delhi University.</p>
<p>སྐྱོལ་མ་</p>	<p>མི་ལྔ་ལགས་ཀྱིད་རང་གཉིས་ག་ཡི་མཚོད་ཀས། འདྲིར་ཐེན་ཐུག་ཞེས་པོ་ཞི་དྲག་འདུག ངས་ཐེན་ ཐུག་གཉིས་མངགས་ག</p>	<p>Mary, would you two like to have something to eat? The “ten tuk” here is delicious. Shall I order two “ten tuks”.</p>
<p>Mary</p>	<p>ལགས་ཐུགས་ཤིང་ཆེ། ཐེན་ཐུག་ག་མིད་གཉིས་ མངགས་འོགས་གནང་།</p>	<p>Yes, please. Please order two vegetarian “ten tuks”.</p>
<p>སྐྱོལ་མ་</p>	<p>འཛོལ་ཤི། དང་འགྲོ་ན་མ་གཏོགས་ལས་ཁུང་ལ་ ཕྱིས་དྲག་གི་རིད། དགོང་དག་ང་རྒྱ་ཚོད་བདུན་པ་ ཅམ་ལ་ནང་ལ་འབྱོར་བ་བྱིད་དགོས། <i>Döl-ma</i> <i>turns her head toward Paul and Mary</i> <i>and bids them farewell.</i> གཅིག་བྱས་ན་རྗེས་ མ་ང་ཚོ་ལྷོད་ལྷོད་བྱས་མཇུག་ཡོང་། བཞུགས་ གདན་འཇགས།</p>	<p>George, if I don’t go now, I’ll be late to the office. I’ll make sure to be home this evening around seven. ... Perhaps we can get together in a more leisurely way sometime later. Goodbye.</p>
<p>Paul</p>	<p>སྐྱོལ་མ་དང་ཀྱིད་རང་གཉིས་འདྲིས་པོ་ཞི་དྲག་ འདུག་ག ཀྱིད་རང་གཉིས་ངོ་ཤེས་ནས་ག་ཚོད་ ཅམ་འགྲོ་གི་ཡོད་རིད།</p>	<p>You and Döl-ma are quite close, aren’t you? How long have you known each other?</p>

<p>George</p>	<p>ང་གཉིས་ལྷན་ནས་ད་ལྟོ་བ་བཞི་ལྷག་ཙམ་འགྲོ་གི་ མིད་འགྲོ། ང་གཉིས་ཐོག་མར་བོད་ཡུལ་ཁྱིམ་སྡེ་ སྤྱི་བས་སྤྱོད་གཅིག་གི་སྐབས་ལ་ལྷན་སོང་། དེ་དུས་ ངའི་ངོ་ཤེས་པ་གཅིག་དང་ཁོ་ཚོ་གྲོགས་པོ་གྲོགས་མོ་ ཁ་ཤས་ཤོག་སྲུག་ཅེད་ནས་བཟུང་བཤག་གང་ མཚམས་སོང་ནས་ང་ཡའི་ཅེད་སྤྱིང་འདོད་བྱུང་། ཡིན་ནའི་ངས་ཅེ་ཤེས་ཀྱི་མིད་ཅང་དངུལ་ཉོག་ཙམ་ ཤོར་སོང་། དེ་དུས་སློལ་མ་ལགས་ནས་ངར་ཅེད་ རོགས་ཞེ་དྲག་གནང་བྱུང་། ང་གཉིས་ལམ་སང་ གཅིག་གཅིག་ལ་དགའ་པོ་ཆགས་པ་རེད།</p>	<p>I think it's been more than four months since we met. We first met at one of the TCV parties. At that time, someone I knew was sitting with his friends playing cards. After a while, I wanted to play too. But since I didn't know how to play, I lost some money. Then Döl-ma helped me a lot to play. We liked each other at once.</p>
<p>སློལ་མ་</p>	<p>ཨྲོ། འཇོར་ཇི་སློལ་མ་ལ་སེམས་པ་ཤོར་བཤག་</p>	<p>So, George has fallen in love with Döl-ma.</p>
<p>George</p>	<p>འོང་། ག་འདྲིས་སེ་ཉ་གོ་གི་འདུག་</p>	<p>How can you tell?</p>
<p>Mary</p>	<p>དེ་ལྟ་བུར་ང་གིས་སློལ་མ་ལ་མིག་བལྟ་སྤངས་དང་ སློལ་མའི་སྐོར་ལ་སྐད་ཆ་བཤད་སྤངས་ཐོག་ནས་ཉ་ གོ་གི་འདུག་ ཡིན་ནའི་བྱིད་ང་བསོད་བདེ་རེད། སློལ་མ་ལགས་ཨ་ལྷགས་ཡག་མདོག་ཁ་པོ་ཞེ་དྲག་ འདུག་</p>	<p>I can tell it from the way you look at Döl-ma and the way you talk about her. But you are lucky. Döl-ma seems to be a very nice woman.</p>
<p>George</p>	<p>དེ་བདེན་པ་རེད། སློལ་མ་ལགས་ལྷགས་སེམས་ བཟང་བ་དང་ ག་ཤེས་ཁ་འཇམ་པ་ དེའི་སྤངས་ལ་ དགོས་ས་ལ་གྱིང་པོ་གནང་བུ་མཁན་དེ་རེད་ཤག་ གལ་ཆེ་ཤོས་གཅིག་ལ་ག་དུས་ཡིན་ནའི་དྲང་པོ་ཞེ་ པོ་གཅིག་འདུག་</p>	<p>That's true. Döl-ma has a good heart, a nice personality, and on top of that she is someone who can be strong when necessary. Most important, she is always very honest.</p>

<p>Paul</p>	<p>ཨ་ལས། ད་གཞི་ནས་ཁྱོད་རང་གི་བོད་སྐད་དེ་ཡིད་ མི་ཆེད་པའི་ཡག་དུ་སྤྱོད་ཡ་གི་རྒྱ་མཚན་དེ་ཉ་གོ་ སོང་། བོད་སྐད་ནང་ལ་ང་ཚོས་ཨིན་ཇི་འཁྲུག་ལ་ “He has lost his head.” ཟེའ་ཡ་གི་ཚོད་ འདྲ་པོ་གཅིག་ཡོད་ཅིང་པས།</p>	<p>So, now I know why your Tibetan has improved unbelievably. In Tibetan is there an equivalent for our English expression, “He has lost his head?”</p>
<p>George</p>	<p>ཡོད་ཅིང་། བོད་པ་ཚོས་ཁོ་མོ་ལ་མགོ་ཆག་ཤག་ ཟེའ་གྱི་ཅིང་།</p>	<p>Yes, there is. Tibetans say, “He has broken his head over her.”</p>
<p>Paul</p>	<p>ཉ་ཉ། བྱས་ན་ང་ཚོའི་འཇོ་རེ་ཇི་སྐྱོལ་མ་ལ་མགོ་ ཆག་ཤག་</p>	<p>Ah hah! In that case, our George has broken his head over Döl-ma.</p>
<p>Mary</p>	<p>ཇི་སེམས་མ་བྱིད་རང་ཨ་རི་ལོ་ག་འགྲོ་དུས་ག་རེ་བྱིད་ ཕྱི་སེམས་ཡོད་པ།</p>	<p>What do you intend to do later, when you go back to America?</p>
<p>George</p>	<p>ངས་སྐྱོལ་མ་མོ་རང་ང་མཉམ་པོ་ཨ་མི་རེ་ཀར་ ཡོང་ན་ཟེའ་ལབ་པ་ཡིན། ཡིན་ནའི་ཕྱི་ལོ་མོ་ རང་གི་ཕ་མ་གཉེས་ལ་སྐད་ཆ་བཤད་ཀྱི་ཡིན་ཟེའ་ གྱི་འདུག། བོད་པའི་སྤྱི་ཚོགས་ནང་ལ་སྤྱི་གུ་ཚོས་ཕ་ མར་བརྩི་མཐོང་ཆེན་པོ་བྱིད་ཀྱི་འདུག།</p>	<p>I’ve asked [i.e. suggested to] Döl-ma to come with me to the States. But she says that first she wants to talk to her parents. In Tibetan society, children have high regard for their parents. (add in skad cha)</p>
<p>Mary</p>	<p>སྐྱོལ་མའི་ཕ་མ་ཚོ་ག་པར་ཡོད་ཅིང་།</p>	<p>Where are Döl-ma’s parents?</p>

<p>George</p>	<p>ཁོང་ཚོ་བལ་ཡུལ་ལ་སྡོད་ཀྱི་ཡོད་ཅིང་། སློབ་མར་ ཁ་སང་ནང་ནས་ཡི་གེ་གཅིག་འབྲིར་བཤམ་ དེའི་ནང་ ལ་མོའི་ནང་མི་ཚོ་བདུན་ཕྱག་རྗེས་མའི་ནང་ལ་ད་ རམ་ས་ལ་ར་ཡོང་མཁན་ཡིན་ཟེར་གྲིས་འདུག་ཟེར་ གྱི་འདུག། ཁོང་ཚོ་སྤྲིབ་ས་སོང་ན་གནས་ཚུལ་ བསལ་པོ་ཆག་གི་ཅིང་། ཁ་སང་ངར་སློབ་མའི་ཙུ་ ཙུ་བསྟན་འཛིན་ལགས་མཇུག་གི་ལྷན་ཁང་། ཁོང་ཨ་མ་མི་ ཀར་བོད་པའི་དོན་གཅོད་ལས་ཁུངས་ལ་ཕུག་ལས་ བཞུགས་གི་ཡོད་པས་འདྲི་བའི་ལྷན་ཁང་ལ་ཡོད་པ་ རང་བཞིན་གྱིས་ཀ་མ་མཚོ་སློབ་མ་མོ་རང་ལ་ འདོད་པ་ག་ཅི་ཡོད་ནའི་དེར་དགའ་པོ་བྱེད་ཀྱི་ཅིང་ བསྟུངས་བྱུང་། ཡིན་ནའི་ངར་སེམས་འཚབ་དོག་ ཅམ་འདུག།</p>	<p>They live in Nepal. Döl-ma received a letter from them yesterday. She told me that in it they have written that the family is coming to Dharamsala next week. When they get here, the situation will become clear. Yesterday, I met Döl-ma's older brother, Denzin. He told me that he works at the Office of Tibet in the States. According to him, the parents will be happy with whatever Döl-ma wants. But I'm a little nervous.</p>
<p>Paul</p>	<p>ཨ་ལས། བསྟན་འཛིན་ལགས་འདིར་འདུག་གས།</p>	<p>Oh, is Denzin here.</p>
<p>George</p>	<p>ཁྱེད་རང་བསྟན་འཛིན་ལགས་དོ་ཤེས་ཀྱི་ཡོད་པས།</p>	<p>Do you know Denzin?</p>
<p>Mary</p>	<p>ཡོད། ཕྱི་ལ་ང་གཉིས་ཀྱི་གར་ལ་མ་ཐོན་གོང་ལ་ རྒྱ་ཡོག་བོད་པའི་དོན་གཅོད་ལས་ཁུངས་ལ་ཕྱིན་པ་ ཡིན། བསྟན་འཛིན་ལགས་ནས་ང་གཉིས་ལ་ཕུག་ རོགས་ཡག་པོ་བཞུགས་བྱུང་།</p>	<p>Yes. Paul and I went to the Office of Tibet in New York before leaving for India. Denzin was very helpful to us.</p>
<p>Mary</p>	<p>ཁྱེད་རང་སེམས་འཁྲུལ་མ་བྱེད། བལ་ཆེ་ཤོས་ སློབ་མ་ཁྱེད་རང་གཉིས་གཅིག་གཅིག་ལ་དགའ་པོ་ ཡོད་ན་དེས་འགྲོགས་པ་ཅིང་། སེམས་ལྡོད་ལྡོད་ བྱས་སྦྱིད་པོ་བྱས་ནས་བཞུགས།</p>	<p>Don't worry. The most important thing is that you two love each other. Just relax and be happy.</p>

<p>Paul</p>	<p>འཇོ་ར་ཇི་ཁྱོད་རང་དེ་རམ་ས་ལ་ར་རྒྱུ་འིང་པོ་ བཞུགས་ཅང་འདི་པ་ཀྱི་གནས་ཚུལ་ཡག་པོ་རྒྱུ་ ཡོད་ཀྱི་རེད་ལ། མི་རིང་གཉེས་བོད་པའི་གཞོན་ནུ་ ཆབ་སྲིད་ལ་དབྱེངས་ཤུགས་ཆེན་པོ་ཡོད་མཁན་ཁ་ ཤས་ཐུག་འདོད་འདུག ཁྱོད་རང་གིས་ང་ཚོ་ར་ སྲིད་གནང་བུ་ཀྱི་རེད་པས།</p>	<p>George, since you've been in Dharamsala, you must be very familiar with what's going on here, right? Mary and I would like to meet some young Tibetans who are deeply interested in politics. Can you introduce us to some?</p>
<p>George</p>	<p>ཨ་ཁག ད་གིན་སྲོན་ལ་གསུངས་པ་ཡིན་ན་ཡག་པོ་ བྱུང་ཡོད་རེད། གང་ཡིན་ཟེར་ན་སློལ་མ་ལགས་ དབུས་བྱང་མེད་ཚོགས་པའི་ལས་བྱེད་པ་རེད། དེ་ མ་ཟད་མོ་རང་སྲོན་མ་དབུས་གཞོན་ནུ་ཚོགས་པའི་ ལས་བྱེད་ཡང་བྱེད་ཚུང་ཤོད་ཤོད་ཤོད་ཤོད་ཤོད་ ཡིན་ནའི་སང་ཉིན་ གནང་ཉིན་དུས་ཚོད་ལྗོངས་པ་གཅིག་བྱུང་ན་ངའི་ནང་ ལ་གསོལ་ཚོག་གཅིག་ལ་ཕེབས་དང་། ངས་ངོ་ ཤེས་པ་ཁ་ཤས་གཅིག་སྐད་བཏང་ཚོག་ དེ་དུས་ཁྱོད་ རང་ཚོ་བཀའ་མོལ་གནང་ཚོག་གི་རེད།</p>	<p>Oh, too bad, if you had said so earlier it would have been good because Döl-ma is an officer in the central Tibetan Women's Association. Not only that, before she was also on the staff of the central Tibetan Youth Congress. But, in the next few days, if there is a good time, come to my house for dinner. I will invite some people I know. Then you can have a discussion.</p>
<p>George</p>	<p>ཁྱོད་རང་གཉེས་ག་པར་བཞུགས་ཀྱི་ཡོད་ལ།</p>	<p>Where are you staying?</p>
<p>Mary</p>	<p>ང་གཉེས་ཀོ་ཀོ་རུ་ར་མགྲོན་ཁང་ལ་སྲོད་ཀྱི་ཡོད། ང་ གཉེས་ཀྱི་ཁང་པའི་ཨང་། ༡༥ རེད།</p>	<p>We're staying at the Kokonor Hotel. We're in room 15.</p>
<p>Paul and Mary</p>	<p>ད་བཞུགས་ཨ། ང་གཉེས་འགྲོ་དགོས་ཡོད།</p>	<p>Well, we have to go now.</p>
<p>George</p>	<p>ག་ལེར་ཕེབས་ཨ། མགྲོགས་པོ་མཇལ་ཡོང་།</p>	<p>Good-bye. See you soon. (Paul and Mary go to the cashier to pay for their food.)</p>
<p>Paul</p>	<p>ཐིན་ཐུག་ག་མེད་གཉེས་ལ་ག་ཚོད་སྤུལ་དགོས་རེད།</p>	<p>How much do we owe for two "ten tuks"?</p>
<p>Cashier</p>	<p>ཨ་ལས། ཁྱོད་རང་གཉེས་ཀྱི་ཕུག་དངུལ་སློལ་མ་ ལགས་ནས་གནང་བུ་སོང་། ཐུགས་ཇི་ཆེ།</p>	<p>Oh, Döl-ma has already paid for the two of you. Thank you.</p>

Paul	ཨ་ལམས། བྱས་ན་ཐུགས་རྗེ་ཚི།	Oh, in that case, thank you.
------	---------------------------	------------------------------